

英汉对照世界名著解析

小人国游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著



A VOYAGE TO LILLIPUT

中国对外翻译出版公司
(台湾) 建宏出版社

英汉对照

世界名著

英汉对照世界名著解析

A Voyage To Lilliput

小人国游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 著
魏素先 译

中国对外翻译出版公司
(台湾) 建宏出版社

图书在版编目(CIP)数据

小人国游记:英汉对照/(英)乔纳森·斯威夫特著;魏素先译.—北京:中国对外翻译出版公司,1995

ISBN 7-5001-0390-5

I. 小… II. ①乔… ②魏… III. 英语-语言读物,文学-对照读物,英汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16727 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话 / 66168195

邮 编 / 100810

责任编辑 / 韩建荣、赵力人

封面设计 / 常燕生

合作出版 / (台湾)建宏出版社

地 址 / 台北市重庆南路一段 63 号

© 1962 YOSIHIRO MORISHIMA & GAKUSEISHA

翻译权仲介:宏儒企业有限公司

排 版 / 北京格恩图像技术开发有限责任公司

印 刷 / 北京市振华印刷厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 880×1230 毫米 1 / 32

印 张 / 3.25 印张

版 次 / 1996 年 9 月第一版

印 次 / 1996 年 9 月第一次印刷

ISBN 7-5001-0390-5/H·129 定价:5.00 元

作者与作品

出版说明

高中生欲提高英语程度,有效的方法是多读。可是程度较差的人难耐一一翻查词典之劳,很多人在阅读中都半途而废了。为了使大家不查词典也能顺利阅读,一窥世界名著,中国对外翻译出版公司和台湾建宏出版社合作,出版了这套丛书。选编这套系列读本的是东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一名誉教授、立教大学的伊藤健三教授。所选读本内容有趣易懂,文字较难之处也都做了改写。中文译文由四川大学多位教授、副教授翻译。本丛书中文简体字版在内地出版之前,中国对外翻译出版公司对译文及解析部分又进行了修改润色,以求更加完美。当然,由于时间和水平有限,疏漏在所难免,还请读者不吝赐教。

编者

1995.5

作者与作品

提到《格利佛游记》(*Gulliver's Travels*),作为童话可以说没有哪个孩子不知道。但是,原作却并非作为童话而写。正如作者在一封信中所说,“写这本书不是为了让人高兴,而是为了使人发怒”。这是一本对当时英国的社会、政治、宗教、学术,乃至对人及所有事物给予辛辣讽刺的文学作品。《格利佛游记》由《小人国游记》、《大人国游记》、《多岛游记》和《格利佛游记》四部分组成。前两部分作为童话广为流传。后两部分讽刺味更浓,本书将第一部分即《小人国游记》改写成童话,没有留下多少讽刺意味。但在补注中对有关事实作了简单介绍,以供参考。

作者乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift)于1667年出生于爱尔兰的都柏林。年幼时早熟、神经质且经济状况不佳。为了生活,长期供僧职。他有着强烈的自尊心并抱有世俗野心,想出入政界。于是,他开始支持辉格党,后来转而支持反对派托利党。结果未遂心愿,于1713年失意回到出生地做了教会副监督。

《格利佛游记》于1726年出版,1728年他心爱的史特娜去世后,精神病逐渐加重,死气沉沉地度着凄惨的晚年,直到1745年他77岁时逝世。他的作品除《格利佛游记》外,还有《书的战争》(*The Battle of the Books*)、《桶的故事》(*The Tale of a Tub*)和《布商书信集》(*Draper's Letters*)。

目 录

小人国游记	(3)
第一章 被冲到一个奇异的海岸	(3)
第二章 在首都的生活	(19)
第三章 一些奇怪的景象	(31)
第四章 格利佛和舰队	(41)
第五章 格利佛离开小人国	(55)
白雪姑娘	(65)
补 注	(76)
测验题	(78)
强化自测训练题	(80)

A VOYAGE TO LILLIPUT

CAST ON A STRANGE COAST

I am going to tell you of some strange things that I have seen, and you will no doubt first like to know who I am and where I come from. My name is Lemuel Gulliver, and I was born in England. When I grew up I had a wish to go round the world, and in the year 1699 I got a post as doctor on board a ship bound for the South Seas, and it is of what I saw there
10 that I want to tell you in this book.

For a long time things went all right, but one day a great storm drove us far to the south, and it lasted so long that twelve of our men died from the hard
15 work, and the rest were sick. Then came

come from 来自
die [dai] *vi.* 死
doctor ['dɒktə] *n.* 医生
doubt [daʊt] *n.* 疑问
no doubt 毫无疑问
drive (drove, driven) *vt.* 迫使, 驱使
England ['ɪŋɡlənd] *n.* 英国
far [fɑ:] *adv.* 远
get (got, got) *vt.* 得到
go (went, gone) *vi.* 游
going to... 将
grow (grew, grown) *vi.* 生长
grow up 成长, 长大成人
hard [hɑ:d] *adj.* 艰苦
have (had, had) *vt.* 有
last [lɑ:st] *vi.* 持续
Lemuel Gulliver ['lemjuəl
'gʌlɪvə] 莱缪尔·格利佛
Lilliput ['lɪlɪpʌt] *n.* 小人国
men [men] *n.* (man 的
复数形式) 船员
one day 一天
our [aʊə] *pron.* 我们的
post [pəʊst] *n.* 工作, 职位
rest [rest] *n.* 其余
right [raɪt] *adv.* 顺利地
round [raʊnd] *prep.* 环绕
see (saw, seen) *vt.* 看见
sick [sɪk] *adj.* 病了的
so [səʊ] *adv.* 如此地
so... that... 如此... 以致...
South Seas [saʊðseɪz] *n.* 南洋
storm [stɔ:m] *n.* 风暴
strange [streɪndʒ] *adj.* 陌生的
thing [θɪŋ] *n.* 事情
voyage ['vɔɪdʒ] *n.* 航行
want [wɒnt] *vt.* 要
wish [wɪʃ] *n.* 愿望

as [æz] *conj.* 作为
bear (bore, born) *vt.* 生
be born 出生
board [bɔ:d] *n.* 船内
on board 在船上
bound [baʊnd] *adj.* 开往(某

处)去的
(for...) 以...为目的地的
cast [kɑ:st] (cast, cast) *vt.*
投, 抛
coast [kəʊst] *n.* 海岸
come (came, come) *vi.*

小人国游记

第一章 被冲到一个奇异的海岸

我要向你们讲述一些我亲眼看到的奇怪的事情。毫无疑问，你们会先想知道我是谁，来自什么地方。我叫莱缪尔·格利佛，出生于英国。我长大以后，希望自己能够环球旅行。1699年，我找到一份船医的工作，登上了一艘驶往南洋的船。我想在这本书中告诉你们我在那里的见闻。

很长一段时间都是一帆风顺的。但是，有一天，一场大风暴把我们往南刮了老远。风暴持续得太久了，所以我们中有十二个船员因劳累过度而死去，其余的人也都病了。接着，又是一场雾，因为我们无法辨清航向，船触了

解 说

Cast on a strange coast 被冲到一个奇异的海岸 (cast 为过去分词，表示被动意味。) **1. I am going to tell...** 我要向你们讲述… **2. of some strange things that I have seen** 一些奇怪的事情，这是我亲眼见到的 **4. where I come from** 我来自什么地方 (He comes from Kyūshū. 他来自九州。) **6. I had a wish = I wished to...** 我有一个愿望 **7. a post as doctor on board a ship bound for the South Seas** 驶往南洋的船上的一名医生 (on board 起介词作用。on board a ship 的意思是“在一艘船上”，doctor 前没有冠词，表示职业。) **9. it is ... that...** (强调结构，被强调部分在 is 和 that 之间。) In this book I want to tell you of what I saw there. 在这本书中，我想告诉你们的就是我在那里的见闻。(比较: I met him yesterday. yesterday 在下面句子中被强调: It was yesterday that I met him.) **11. things went all right** 一切都很顺利 **13. it lasted so long that...** 风暴持续很长时间，以致… (so... that 结构中，that 引导的是结果状语从句。比较: I was so tired that I lay down on the floor. 我十分疲倦，不得不躺在地板上。) **14. twelve of our men, ... and the rest...** 我们中有十二个船员因工作繁重而死去，其余的人也都病了 **14. die from...** 因...而死去 (from 表示死亡的原因)

a fog, and as we could not see which way to steer, the ship ran on a rock and split in two.

Five of the men and I let down a boat and left the wreck, but a big wave sank the boat, and I lost sight of my poor friends.

I swam, and swam, and swam, and just when I felt I must give up, I found I could touch the sand. I now knew I was safe. I had to walk about a mile through the sea, and when I came to the shore I lay down on the soft grass, and, worn out, went right off to sleep.

When I awoke the sun was shining. I tried to rise, but found I could not move hand or foot. My legs and arms were fastened to the ground by thin but strong cords, a lot of which were drawn over my chest and tied to pegs on both

go(went, gone) *vi.* 行, 走

go to sleep 睡着

grass (gras) *n.* 草

ground (graund) *n.* 地面

have (had, had) *vt.* 有

have to 不得不

just (dʒast) *adv.* 刚刚

know (knew, known) *vt.* 知道

leave (left, left) *vt.* 离开

let (let, let) *vt.* 让

let down 放下

lie (lay, lain) *vi.* 躺

lose (lost, lost) *vt.* 失去

lose sight 看不见

lot (lot) *n.* 许多

men (men) *n.* (man 的复数形式) 船员

mile (mail) *n.* 英里

move (mu:v) *vt.* 移动

off (ɔf) *adv.*

right off 立即

or (ɔ) *conj.* 或者

over (ʔouvə) *prep.* 在...上面

peg (peg) *n.* 木桩

poor (puə) *adj.* 可怜的

right (rait) *adv.*

right off 立即

rise (raiz) *vi.* 站起

rock (rɔk) *n.* 礁石

run (ran, run) *vi.* 撞

safe (seif) *adj.* 安全的

sand (sænd) *n.* 沙

shine (ʃain) *vi.* 照耀

shore (ʃə) *n.* 岸

sight (sait) *n.* 见

lose sight of... 看不见

sink (sank, sunk) *vt.* 弄沉

soft (sɔft) *adj.* 软的

split (split, split) *vi.* 裂

steer (stia) *vi.* 掌舵

strong (ʔstrɔŋ) *adj.* 牢实的

swim (swam, swum) *vi.* 游

thin (θin) *adj.* 细的

through (θru:) *prep.* 通过

tie (tai) *vt.* 捆

touch (tʌtʃ) *vt.* 触

try (traɪ) *vt.* 试图

wave (weiv) *n.* 浪

wear (wore, worn) *vt.* 使疲乏

worn out 精疲力竭

wreck (rek) *n.* 沉船

arm (ɑ:m) *n.* 臂

as (æz) *conj.*

awake (awoke, awaked or awoke) *vi.* 醒

both (bəuθ) *adj.* 两者的

chest (tʃest) *n.* 胸部

come (came, come) *vi.* 到达

cord (kɔ:d) *n.* 绳子

draw (drew, drawn) *vt.* 拖, 拉

fasten (fæsn) *vt.* 把...结牢

fog (fɔg) *n.* 雾

give up 放弃

礁，断为两截。

我和另外五个船员放下一只小船，离开了那艘破船。可是，一个巨浪就把小船打沉了。那些可怜的朋友们在我眼前消失了。

我游啊，游啊，游，就在我感到必须放弃努力的时候，发现自己能触到沙底了。现在，我知道自己安全了。但我还得在海水中走大约一英里。我一到海岸，就躺在松软的草地上，由于精疲力竭，立即进入了梦乡。

我醒来时，太阳当头照着。我想起身，却发觉自己的手脚不能动弹。我的腿和胳膊被纤细却很结实的绳子捆在地上，很多条绳子绕过我的胸部，绑在我身体两侧的木桩上。我的头发又密又长，以同样的方式被固定在木桩

解 说

1. **which way to steer** 要驶向何方 (比较: what to answer 答什么 how to handle 怎样处理)
 2. **ran on a rock** 触礁 3. **in two** 两截 9. **I could touch the sand** 我能触到沙底 13. **and, (being) worn out, (I) went right off to sleep** = and, as I was worn out, I went... (因为)精疲力竭, (我)立即进入了梦乡 17. **hand or foot** 手或脚(两个词连在一起作宾语, 注意名词前省去了冠词。)(比较: He was bound hand and foot. 他的手脚被捆。)
 18. **thin but strong cords** 细却牢实的绳子 19. **a lot of which were drawn**... which 的先行词是 cords, 引导出一个非限制性定语从句, 其意思等于 and a lot of cords were drawn... 20. **and (were) tied to pegs** tied 为过去分词。

sides of me. My hair, which was thick and long, was made fast to pegs in the same way. All around me was a great noise, but as I was on my back I could see nothing but the sky and the sun.

In a short time I felt a small thing creep up my left leg. It came over my chest and stood near my chin. I bent my eyes down as much as I could, and saw
10 a small man, not half a foot high. In his hands he held a bow and arrows.

All this time I could feel more of these small men come up. The sight was so strange to me that I gave a great shout,
15 and the small people ran off in great fear. Some of them, as I was afterwards told, were much hurt by the fall they got from my sides to the ground. But they soon came back and once more stood on my
20 chest to have a look at me.

come (came, come) *vi.* 来

creep [kri:p] *vi.* 爬

fall [fɔ:l] *n.* 落

fast [fæst] *adj.* 紧

make fast 束紧

fear [fiə] *n.* 恐惧

feel (felt, felt) *vt.* 感到

get (got, got) *vt.* 得到

give (gave, given) *vt.* 给, 发出

ground [graund] *n.* 地

hair [heə] *n.* 头发

half [hæf] *adj.* 一半的

hold (held, held) *vt.* 持, 拿

hurt (hurt, hurt) *vt.* 受伤

left [left] *adj.* 左边的

look [lʊk] *n.* 看

make (made, made) *vt.* 使

men [men] *n.* 船员

near [niə] *prep.* 在...附近

noise [noiz] *n.* 闹声

nothing ['nʌθɪŋ] *n.* 什么也没有

nothing but... 只有

off [ɒf] *adv.* 离开

on [ɒn] *prep.* 在...之上

once [wʌns] *adv.* 一次

once more 再一次

over ['oʊvə] *prep.* 在...之上

peg [peg] *n.* 木桩

people ['pi:pl] *n.* 人们

run (ran, run) *vi.* 跑

same [seɪm] *vt.* 同样的

see (saw, seen) *vt.* 看见

shout [ʃaʊt] *n.* 吼, 叫

side [saɪd] *n.* 侧面

sight [saɪt] *n.* 景象

so... that 如此...以致...

stand (stood, stood) *vi.* 站

strange [streɪndʒ] *adj.* 奇怪的

tell (told, told) *vt.* 告诉

thick [θɪk] *adj.* 密的

afterwards [ˈɑ:ftəwədz] *adv.*

后来

around [əˈraʊnd] *prep.* 在...的

四周

arrow [ˈærou] *n.* 箭

as [æz] *conj.* 因为

back [bæk] *n.* 背

bend (bent, bent) *vt.* 弯

bow [bəʊ] *n.* 弓

but [bʌt] *conj.* 但是

chest [tʃest] *n.* 胸

chin [tʃɪn] *n.* 下巴

上。我的周围吵吵嚷嚷的。可是由于我是仰卧着的，所以除了天空和太阳外，什么也看不见。

一会儿，我感到有个小东西爬上我的左腿。它爬到我的胸部，站在下巴附近。我尽力往下看，看到一个不足半英尺高的小人。他手持一张弓和几支箭。

这期间，我能感到有更多这样的小人纷纷爬上来。这情景对我来说真够奇怪的，于是我大吼一声，那些小人惊恐万状，四处逃窜。事后，有人告诉我，他们中的一些人从我身体两侧摔落到地上，受了重伤。但是，他们很快又回来了，再次站在我的胸口上看着我。

解 说

1. on both sides of ... 在...的两侧(用以修饰 pegs) 2. in the same way 同样的方式 3. All around me was a great noise 我的周围吵吵嚷嚷(主语是 a great noise, all 起强调的作用) 4. on my back 仰卧着 6. In a short time 一会儿后 6. felt a small thing creep up 感到一个小东西...向上爬(feel 后面的宾语补语用动词原形, 比较: I felt the earth tremble. 我感到大地在抖动。) 9. as much as I could 我尽力(比较: He ran as fast as he could. 他尽快跑去。) 10. not half a foot high 不足半英尺高(修饰宾语 man) 12. All this time 这期间 12. more of...更多的 13. so strange that... 如此奇怪, 于是... 14. gave a great shout 大吼一声 15. in great fear 恐惧万分 16. as I was afterwards told 正如后来有人告诉我 17. were much hurt 受重伤 17. by the fall (that) they got from my sides to the ground 由于从我身上落到地上, 而... 20. have a look at... 看

In a short while I broke the cords that bound my left arm, and, by a strong pull, made loose some of the strings by which my hair was held fast. I could now turn my head on one side. I had a hope that I should catch some of the men, but when they saw what I had done they ran off. They sent up a great cry, and the next thing I knew was that arrows like needles
 10 were shot at me. Some stuck in my face and left hand. This gave me great pain, and I once more tried to get free; but the more I did so the more arrows were shot at me. At last I lay still and
 15 thought I would wait till night, when with my left hand free I could no doubt get rid of the rest of my bonds.

I now knew by the sound of voices around me that a great crowd had come
 20 up. In a short time I heard loud knocks

do(did, done) *vt.* 做, 作
 doubt [daʊt] *n.*
 no doubt 毫不怀疑
 fast [fæst] *adv.* 紧紧地
 free [fri:] *adj.* 松开的
 get [get] *vi.* 变得
 give (gave, given) *vt.* 给
 have(had, had) *vt.* 有
 hair [heə] *n.* 头发
 hear(heard, heard) *vt.* 听
 hold (held, held) *vt.* 握住
 hope [həʊp] *n.* 希望
 knock [nɒk] *n.* 敲打声
 know(knew, known) *vt.* 知道
 last [lɑst] *n.* 最后
 left [left] *n.* 左边
 lie (lay, lain) *vi.* 躺
 like [laɪk] *adj.* 像
 loose [lu:s] *adj.* 松的
 make loose 弄松
 loud [laʊd] *adj.* 大声的
 make (made, made) *vt.* 使
 men [men] *n!* (*man* 的复数形式)船员
 needle ['ni:dl] *n.* 针
 next [nekst] *adj.* 下一个的
 off [ɒf] *adv.* 离开
 once [wʌns] *adv.* 再次
 pain [peɪn] *n.* 痛苦
 pull [pul] *n.* 拉, 扯
 rest [rest] *n.* 其余
 rid (rid, rid) *vt.* 使脱离
 get rid of 去除
 run (ran, run) *vt.* 跑, 逃
 see(saw, seen) *vt.* 看见
 send (sent, sent) *vt.* 送
 shoot(shot, shot) *vt.* 射
 side [saɪd] *n.* 侧
 so [soʊ] *adv.* 如此地
 sound [saʊnd] *n.* 声音
 stick(stuck, stuck) *vi.* 刺, 戳
 still [stɪl] *adj.* 平静的
 string [strɪŋ] *n.* 绳子
 strong ['strɒŋ] *adj.* 牢实的
 think(thought, thought) *vt.* 想
 till [tɪl] *prep.* 直到
 try [traɪ] *vt.* 竭力
 turn [tɜ:n] *vt.* 转
 voice [voɪs] *n.* 说话声
 wait [weɪt] *vi.* 等待
 while [hwaɪl] *n.* 一段时间
 would [wʊd] *aux. v.* *will* 的过去式

arm [ɑ:m] *n.* 臂
 around [ə'raʊnd] *prep.* 在... 周围
 arrow ['tʌrəʊ] *n.* 箭
 bind(bound, bound) *vt.* 捆
 bond [bɒnd] *n.* 束缚

break (broke, broken) *vt.* 挣断
 catch [kætʃ] *vt.* 捉住
 cord[kɔ:d] *n.* 绳子
 crowd [kraʊd] *n.* 人群
 cry [krai] *n.* 叫, 吼

不一会儿,我挣断了捆绑我左臂的绳子,然后用力一扯,把捆着我头发的一些绳子弄松。现在我的头可以朝一侧转了。我想应该抓住一些小入,但他们一看到我的所作所为就逃跑了。在他们发出一声大叫之后,我发现许多针一样的箭向我射来,有些箭刺进了我的脸和左手。这使我非常痛苦,我再次试图挣脱绳索,但是,我越挣扎,射向我的箭就越多。最后,我一动不动地躺着,心里想:我将等到晚上,那时,用我已挣脱的左手,一定能除去我身上的其他束缚。

我从周围的说话声知道,已经有一大群人聚集到我身边了。很快,我听

解 说

1. In a short while 一会儿后 3. the strings by which my hair was held fast 捆着我头发的绳子(which的先行词是 strings) 5. on one side 在身体的一侧 5. had a hope = hope (比较: get a fall = fall, give a shout = shout, have a wish = wish) 6. should 单纯表示过去的将来 7. what I had done 我的所作所为(指挣断了捆左手的绳子和弄松了捆头的绳子) 8. sent up a great cry 大吼一声 8. and the next thing (that) I knew was that 我知道的第二件事是... 12. get free 挣脱 13. the more I did so the more arrows were shot at me. 我越挣扎,射向我的箭就越多。(the more..., the more... 越...越...) (比较: The more he cried, the more we laughed. 他越哭,我们越笑。) 15. when = and then, when 的先行词是 night, 即“在那天晚上”。 16. with my left hand free 我的左手挣脱了(with 引导的短语,表示伴随状况,比较: with the windows open 窗户开着) 20. In a short time 一会儿后

close to my ear, and found that men were at work on a stage there.

When this was made, four men got on it, and one of them, who had a page to hold up his train, spoke to the men on the ground. At once a lot of them ran up and cut the rest of the cords that held my head down; and then the man made a long speech. Of course I did not know
10 what he said, but, as I was faint for want of food, I made him know this by signs.

He got down from the stage and a crowd of the small people came up and brought me all kinds of meat and bread
15 and drink. All the joints were small, and I had to put a lot in my mouth to get a good bite. As for drink they brought me two casks of wine each of which held half a pint, and when I had drunk this there
20 was no more to be had. It was a great

drink (drank, drunk) *n.* 饮料

vt. 喝

faint [feint] *adj.* 晕, 虚弱

find (found, found) *vt.* 发现

food [fu:d] *n.* 食物

get (got, got) *vt.* 得到

get on 走上

get down 走下

ground [graund] *n.* 地面

have (had, had) *vt.* 有

have to... 不得不

half [haef] *adj.* 一半的

hold (hould) (held, held) *vt.* 握

joint [dʒoint] *n.* 肉块

kind [kaɪnd] *n.* 种, 类

lot [lɒt] *n.* 多

a lot of 许多

make (made, made) *vt.* 做, 作

meat [mi:t] *n.* 肉

men [men] *n.* (man 的复数形式) 船员, 男人

mouth [mauθ] *n.* 嘴

of course 当然

once [wʌns] *adv.* 一次

at once 立即

page [peɪdʒ] *n.* 仆童

people ['pi:pl] *n.* 人们

pint [paɪnt] *n.* 品脱

put (put, put) *vt.* 放, 置

rest [rest] *n.* 其余

run (ran, run) *vi.* 跑

sign [saɪn] *n.* 手势

speak (spoke, spoken) *vi.* 说话

speech [spi:tʃ] *n.* 讲话

stage [steɪdʒ] *n.* 台

train [treɪn] *n.* 衣的后摆

want [wɒnt] *n.* 缺少

for want of... 因缺乏

wine [waɪn] *n.* 酒

as [æz] *conj.* 因为

as for... 至于

at work on... 正忙于做

bite [baɪt] *n.* 咬, 口

bread [bred] *n.* 面包

bring (brought, brought)

vt. 带来

cask [kæsk] *n.* 桶

close [klaʊs] *adv.* 靠近

come (came, come) *vi.* 来

cord [kɔ:d] *n.* 绳

crowd [kraʊd] *n.* 人群

见耳边有响亮的敲打声,发现一些人正在那儿搭一个台子。

搭好以后,四个人登上了台。其中一人有仆童跟在后面为他牵长衫的后摆,那人对着地上的人们讲话。许多人立刻跑上前来,砍断了其余几根捆住我头的绳子。然后,那人又讲了一大通。我当然不知道他在说什么。但是,由于我饿得发昏,便打手势告诉他这一点。

他走下台去,一群小人聚过来,带给我各种各样的肉、面包和饮料。肉块都很小,我得往嘴里放一大堆,才抵得上一大口。至于饮料,他们给我两桶葡萄酒,每桶有半品脱。喝完,就再也没有了。看我吃喝了这么多东西

解 说

1. close to my ear 我耳边 1. men were at work on a stage 人们在建造一个台子 (比较: I found him at work upon a big picture. 我发现他在作一幅很大的画。) 4. had a page to hold up his train 有一个仆童为他牵着长衫后摆 7. the cords that held my head down 把捆住我头的绳子… (hold down 有使…保持在下面的意思) 10. for want of food 因缺乏食物 11. I made him know this by signs. 我打手势告诉他此事。 14. all kinds of 各种各样的 16. to get a good bite 好好地吃上一口 17. as for drink 至于饮料 (比较: as for me 至于我) 18. two casks of wine each of which held half a pint 两桶酒,每桶装半品脱(which的先行词是 casks, each of which 是 held 的主语。) 19. there was no more to be had = no more was to be had = no more could be had 再也没有得吃了

joy to them to see me eat and drink such a lot—it was all so strange to them.

Soon there came to me a man, whom from his pretty uniform I took to be an officer of high rank. He made a speech, and by signs let me know that I was to go to the chief town of the land—half a mile off.

I then made signs that I should like to be set free. The officer shook his head, though my cords were made a bit loose, so that I was more at ease. Then they put some cool stuff on my face and hands where the arrows had hurt me. They also gave me a drink, in which they had put a drug, and I went off to sleep.

I woke up with a loud sneeze, which made a lot of small men run off my chest in fear. I now found I was on a cart drawn by a long line of horses, and I must

fear [fiə] *n.* 恐怖

in fear 恐惧地

find (found, found) *vt.* 发现

free [fri:] *adj.* 自由的

set... free... 释放

give (gave, given) *vt.* 给

half [haef] *adj.* 一半的

hurt (hurt, hurt) *vt.* 受伤

joy [dʒɔɪ] *n.* 欢乐

land [lənd] *n.* 国度

let (let, let) *vt.* 让

loose [lu:s] *adj.* 松动的

lot [lɒt] *n.* 多

a lot of 许多

loud [laʊd] *adj.* 大声的

make (made, made) *vt.* 做, 作

men [men] *n.* (*man* 的复数形式) 男人

mile [maɪl] *n.* 英里

off [ɔ:f] *adv.* 离开 *prep.* 在... 外面

officer [ˈɒfɪsə] *n.* 官员

pretty [ˈprɪti] *adj.* 美丽的

put (put, put) *vt.* 放

rank [ræŋk] *n.* 职位

set (set, set) *vt.* 放, 安置

set free 释放

shake (shook, shaken) *vt.* 摇

should [ʃʊd] *aux.* *shall* 的过去式

sign [saɪn] *n.* 手势

sneeze [sni:z] *n.* 喷嚏

speech [spi:tʃ] *n.* 演讲

strange [streɪndʒ] *adj.* 奇怪的

stuff [stʌf] *n.* 东西

such [sʌtʃ] *adj.* 如此的

take (took, taken) *vt.* 取, 拿

though [ðəʊ] *conj.* 虽然

uniform [ˈjuːnɪfɔ:m] *n.* 制服

wake (woke, woken) *vi.* 醒

wake up 醒来

arrow [ˈærəʊ] *n.* 箭

bit [bɪt] *n.* 少许

cart [kɑ:t] *n.* 马车

chest [tʃest] *n.* 胸

chief [tʃi:f] *adj.* 主要的

cool [ku:l] *adj.* 冷的, 凉的

cord [kɔ:d] *n.* 绳

draw (drew, drawn) *vt.* 拉

drink [drɪŋk] *n.* 饮料

drug [drʌg] *n.* 药

ease [i:z] *n.* 舒服

at ease 自在, 轻松